



23. bis 29. März 2012 Nr. 12/8628



## KOOPERATION

Experten diskutieren auf Regionaler Konferenz über Sicherheit und Energie im Kaspischen Raum.

4



## KONKURS

В Костанайском государственном педагогическом институте прошел ежегодный конкурс сказок.

5



## KIEZSPRACHE

Ein neuer Jugenddialekt verändert die deutsche Sprache: Heike Wiese entdeckt das Kiezdeutsch.

9

## AKTUELL

### «HEIMATWEH»-AUSSTELLUNG IN BERLIN

«Heimatweh» - unter diesem Titel soll eine Ausstellung in Berlin an das Schicksal von Millionen Vertriebenen in Europa erinnern. Die Stiftung Zentrum gegen Vertreibungen fasst damit ihre drei Ausstellungen aus den vergangenen Jahren zusammen. «Wir haben erstmals das zusammengeführt, was Heimat ausmachen kann», sagte die Stiftungsvorsitzende und CDU-Bundestagsabgeordnete Erika Steinbach. Die «Bild am Sonntag» hatte berichtet, dem deutsch-türkischen Verhältnis drohe neuer Ärger, weil die Ausstellung das türkische Vorgehen gegen die Armenier 1915/1916 als Völkermord bezeichne. Steinbach betonte, der Stiftung gehe es um ein umfassendes gegenseitiges Verständnis: «Wir brauchen eine Anteilnahme mit allen, es darf nicht sein, dass Opfer gegen Opfer ausgespielt werden.» Ihren Angaben zufolge waren oder sind allein in Europa mehr als 30 Volksgruppen von Vertreibung betroffen. (dpa)



# Наурыз күтты болсын!

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

## ВРЕМЯ ПОДВЕСТИ ИТОГИ

Наступает радостный праздник весеннего равноденствия Наурыз - время, когда всё радуется весне и теплу. В этой связи хотел бы сердечно поздравить всех читателей газеты Deutsche Allgemeine Zeitung с праздником Наурыз, пожелать всем казахстанцам здоровья, благополучия и процветания!

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

С давних времён в празднике Наурыз заключён глубокий смысл: миновала суровая зима, людям удалось сохранить своё хозяйство и скот, что являлось серьёзным основанием для празднования. Самое время и нам, оглянувшись назад, подвести определённые итоги.

Если подытожить прошлый год, можно с удовлетворением сказать, что мы провели серьёзную работу. Нами были выполнены задания, полученные от грантодателя, более того, мы активизировали деятельность в сфере своих политических задач, к которым относится участие в государственном социальном заказе. Кокчетавским областным обществом выполнен государственный социальный заказ акимата, АООНК «Возрождение» выполнены проекты, поддержанные Фондом Первого Президента и ООН.

Одна из приоритетных задач, стоящих перед нами на сегодняшний день - это модернизация всей нашей проектной работы. Известно, что Федеральное правительство Германии приняло решение о передаче в управление Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана всех проектов, и для нас важно организовать проектную работу, ориентируясь на более эффективное использование финансовых средств.

В первую очередь я имею в виду языковые курсы. Мы провели анализ и пришли к выводу, что курсы немецкого языка в основной своей массе не привязаны к численности немецкого меньшинства в каждом конкретном регионе. Более того, произошёл определённый перекос,

каждый регион, подавший заявку, получил финансирование в полном объеме. В данном случае нам представляется более важным перенести центр тяжести на работу именно с немецким меньшинством, а не с населением региона. К сожалению, за годы существования этого проекта эффективность применения языка минимальна, недаром на межправительственной комиссии, прошедшей недавно в Астане, было высказано, что немецкое меньшинство в большей степени владеет государственным языком и практически не знает родной немецкий язык. Это обстоятельство должно послужить сигналом к тому, чтобы более рационально подойти к реализации данного проекта. Мы, как структура, получившая такое доверие со стороны грантодателя, должны позаботиться в первую очередь о том, чтобы мы могли в полном объеме реализовать свои уставные цели. Нет никакого смысла в расходовании финансовых средств, не соотносясь с эффективностью развития немецкого меньшинства в Казахстане. Сейчас мы постепенно начинаем ориентировать всех участников проектной работы на необходимость усиливать работу с представителями немецкого меньшинства. И одним из важнейших принципов является проведение общих собраний с немецким населением. Необходимо избегать принципа аффилированности группы людей, иметь связь со всем немецким населением, тем более, что его сегодняшняя численность позволяет дойти до каждого человека.

Кроме того, нам необходимо центр тяжести перенести на детей и молодежь. Важно, чтобы дети в результате нашей работы к времени своего совершеннолетия

осознанно определили свою принадлежность к этнической группе. Нет смысла заниматься с людьми, призывать их стать немцами, если они не имеют никакой связи с немецким меньшинством, не проявляют никакой солидарной ответственности. Нет смысла настаивать на том, чтобы человек менялся. Там, где нет немецкого меньшинства, где люди не проявляют никакого интереса ни к общественной работе, ни к созданию соответствующих условий, нет смысла осуществлять какую-либо проектную работу - это мы должны честно сказать друг другу. Следующей наиважнейшей задачей является развитие взаимоотношений с Федеральным правительством Германии. Мы стоим на пороге разработки договора, надеемся, что с 1 апреля нам удастся подписать договор о партнёрстве и заручиться поддержкой Федерального правительства Германии относительно финансирования наших проектов на период с 1 апреля 2012 по 1 апреля 2013.

Философия наших подготовительных мероприятий связана с более рачительным использованием выделяемых средств, необходимостью ориентироваться именно на немецкое меньшинство. Необходимо институционально укреплять саму Ассоциацию, пройти международный аудит и получить признание как структуры, соответствующей всем международным требованиям бухгалтерского учёта и управления. И, конечно же, необходимо усилить нашу функцию моста, связывающего два государства - Казахстан и Германию. Эти глобальные вопросы нам необходимо решить на сегодняшний день.

Материал подготовила Олеся Клименко

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab April 2012 erhalten Sie für 1968,48 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С апреля месяца вы можете получать DAZ за 1968,48 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

АКОРДА

# АСТАНА – ПРЕТЕНДЕНТ НА ПРОВЕДЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ВЫСТАВКИ «ЭКСПО-2017»

В Акорде Глава государства Нурсултан Назарбаев принял экспертную комиссию Международного бюро выставок, передает Пресс-служба Президента.

В состав делегации вошли председатель Экспертной комиссии Международного бюро выставок Стин Кристенсен, президент организации Фердинанд Наги, Генеральный секретарь Международного бюро выставок Висенте Гонсалес Лоссерталес, советник по экономическим и коммерческим вопросам Посольства Испании во Франции Сантьяго Мендиороз Эшеверриа, Чрезвычайный и полномочный посол Доминиканской Республики во Французской Республике Лаура Факкас, специалист по международным отношениям Министерства туризма Сан-Марино Мауро Майани, директор департамента содействия международным выставкам Министерства экономики, торговли и промышленности Японии Ясуси Ивата.

В ходе встречи стороны рассмотрели возможность проведения Международной специализированной выставки «ЭКСПО-2017» в Астане.

«Сегодня мы рады показать возможности нашей страны, как претендента на проведение выставки в 2017 году. Мы полны решимости подготовиться и провести «ЭКСПО-2017» в случае положительного решения комиссии. Будем считать это национальным проектом. За дни пребывания в нашей стране вы имели возможность встретиться с представителями различных структур, изучить потенциал Астаны», - сказал Президент.

## МЕЛДУНГЕН

### WESTERWELLE HOFFT IM SYRIEN-KONFLIKT

Аngesichts der blutigen Bombenanschläge in Syrien setzt Bundesaußenminister Guido Westerwelle auf einen Sinneswandel in Moskau. Bei den Anschlägen in Damaskus und Aleppo sind am Wochenende Dutzende Menschen getötet worden. «Die jüngsten kritischen Äußerungen meines russischen Amtskollegen Sergej Lawrow an die Adresse des syrischen Regimes markieren hoffentlich den Beginn eines Politikwechsels in Moskau gegenüber Assad», sagte Westerwelle in einem Interview mit dem «Flensburger Tageblatt». An Spekulationen über eine militärische Intervention wolle er sich nicht beteiligen, sagte Westerwelle. Allerdings gelte es auch, «einen Flächenbrand und einen Stellvertreterkrieg, der die ganze Region anstecken kann, zu verhindern». Das Beispiel Jemen zeige, dass politische Lösungen schwierig, aber möglich sind. «Die Überläufer aus dem Assad-System zeigen, dass das Regime zu bröckeln beginnt.» (dpa)

### КОНЦЕРТ ПРЕЗИДЕНТСКОГО ОРКЕСТРА

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетит ежегодный отчетный концерт Президентского оркестра, посвященный 20-й годовщине создания Республиканской гвардии. В концерте приняли участие знаменитые артисты Казахстана, начинавшие свой творческий путь в Президентском оркестре. Это народная артистка Республики Казахстан Айман Мусаходжаева, заслуженные деятели Казахстана Нурлан Онербаев, Арыстанбек Мухамедиулы, Мурат Шалабаев, Галым Ахмедьяров, Валерий Скороход, Александр Аблаев, лауреат международного конкурса Болат Мажагулов. Президентский оркестр активно участвует в культурной и музыкальной жизни республики, представляет Казахстан на международной музыкальной арене.



«Приглашение нашей делегации посетить Казахстан подчеркивает, насколько серьезно ваша страна относится к идее проведения у себя «ЭКСПО-2017». Наша комиссия провела ряд встреч с министрами, представителями Парламента, Сената и Торгово-промышленной палаты РК. Нас заверили как в политической, так и в финансовой поддержке этого проекта», - отметил Стин Кристенсен.

В ходе брифинга для СМИ председатель Экспертной комиссии Международного бюро выставок сообщил, что шансы Казахстана и Бельгии, нашего основного конкурента, равны.

«Задача экспертной комиссии не сравнить два проекта, а определить, насколько заявка Казахстана соответствует техническим требованиям, выдвинутым Международным бюро выставок», - сказал Стин Кристенсен.

1 июля 2010 года состоялась Генеральная ассамблея МБВ, на которой было официально озвучено начало заявочной кампании Казахстана на право проведения Экспо-2017 в Астане. 14 июня 2011 года в ходе 149-й сессии Генассамблеи МБВ в г.Париже прошла первая официальная презентация Республики Казахстан на право проведения Международной специализированной выставки «ЭКСПО-2017».

Победитель конкурса городов на право проведения «ЭКСПО-2017» определится в декабре 2012 г. на очередной сессии Генассамблеи МБВ.

Международное бюро выставок (МБВ) основано в 1928 году с целью контроля за выполнением положений Парижской конвенции о международных всемирных выставках и решения вопросов по их организации. В настоящее время в эту международную организацию входит

160 стран. Штаб-квартира организации находится в Париже.

## СЛОВАРЬ

- коммерческий - Handels-, kommerziell
- содействие - Beistand, m; Hilfe, f
- возможность - Möglichkeiten, f;
- Aussichten, f
- выставка - Ausstellung, f
- очередной - ordentlich, fällig; folgend

## ПРЕССЕСПЕГЕЛ ЗУР ВАХЛ ГАУКС:

**Die «Neue Zürcher Zeitung»** aus der Schweiz schreibt zur Wahl Joachim Gaucks zum deutschen Bundespräsidenten:

«Mit der Wahl zum Bundespräsidenten ist die Zeit des jovialen Warmlaufens vorbei. Auf Gauck warten Aufgaben, die ihn einmal mehr an die Grenze seiner Kraft bringen werden. Es gibt noch viele gesellschaftliche Fragen zu klären, Fragen der Energiezukunft und der Umwelt, der Wohlstandsverteilung oder der Verschuldung, auch solche der sozialen Sicherungssysteme, in denen sich das Grundproblem der Ansprüche des Individuums an den Staat widerspiegeln wird. Dass es dabei auch um das Maß des Möglichen und eine gewisse Selbstscheidung geht, war für Gauck stets Teil der Freiheit.

Für viele, die dem Gewählten jetzt jubeln, wird dann die große Ernüchterung kommen, denn für Gauck ist die Freiheit immer auch eine Verpflichtung

und Verantwortung. Er weiß, dass es viel Kraft braucht, um sich gegen die Zumutungen des vormundschaftlichen Staates zu wehren. Diese Kraft wird er

**«Die Presse»: Deutschland hat Gauck verdient**

Zur Wahl von Joachim Gauck zum deutschen Bundespräsidenten schreibt die konservative Zeitung «Die Presse» aus Wien:

«Was ein deutscher Präsident sagt und tut, bleibt spannend. Nicht mehr, weil sich einer der Korruption verdächtig macht, wie es bei Wulff der Fall war. Sondern weil jetzt ein streitbarer Geist keiner Mehrheit in Politik und Volk nach dem Mund redet. Interessant, dass die Deutschen genau das von ihrem formal machtlosen Staatsoberhaupt erwarten: keine weich gespülten Reden, die es allen recht machen wollen, sondern richtungsweisende, unbequeme Denkanstöße.

Mit Wulff musste man kein Mitleid haben, mit den Deutschen, die unter dem Vertrauensverlust ihres höchsten Amtsträgers litten, sehr wohl. Nun kann man ihnen gratulieren: Diesen neuen Präsidenten haben sie sich redlich verdient.» (dpa)



КАРАГАНДА

## ПОГОВОРИМ ОБ ЭКОЛОГИИ

Впервые в Карагандинском экологическом музее весь вечер обсуждали серьезные проблемы на немецком языке. Это было первое пробное занятие, проведенное в рамках программы Ekokwatsch/Öko-Quatsch (Говорим об экологии). Его организаторы и партнеры (Центр немецкого языка института им. Гете и Немецкий центр) попытались связать потребность желающих поговорить с носителем немецкого языка экологическую тематику.

Ольга Тида

Двадцатисемилетняя Анна Лоубан в Казахстане впервые. На своей родине в Германии она закончила магистратуру на кафедре социологии. В ближайших планах написание диссертации. Анна много лет занимается волонтерской работой в родной стране, недавно посетила Индию, Россию, сейчас покоряет просторы Средней Азии.

Казахстан, например, поразил девушку своими размерами и сильными морозами, от которых Анне было просто больно.

Практикантка приехала в карагандинский Экологический музей три месяца назад по специальной программе обмена ASA-Programm вместе с еще одной жительницей Германии.

Анна поделилась: «До этого я сама никогда не сталкивалась с экологической тематикой. До меня очень долго доходило, что же это такое – экология? Это тема ежедневной нашей жизни, касающаяся каждого. После того как ты поймешь, как это важно, невозможно вести себя по-прежнему.

Занятие, которое я провела, – это лишь первая попытка, сделанная в данном направлении. В дальнейшем надеемся на интересное продолжение, на активное сотрудничество с Институтом имени Гете и Немецким центром.

Меня поразило, как много было желающих прийти на занятие. Люди хотят говорить на экологические темы, у них есть знания в этой области, есть свое мнение, есть чем поделиться.

Для тех, кто пришел, эта тема не нова, для многих главное, скорее всего, было языковое общение, преодоление язы-



кового барьера. Меня поразило знание языка не только у детей, но и у взрослых. Люди – носители языка прекрасно говорили на немецком. И понять, что это – врожденный дар, или какие-либо другие причины, было сложно. Но в любом случае это здорово!».

На встречу пришла группа студентов, изучающих немецкий язык в немецком центре: «Мы ожидали немного другого, думали, что нам покажут на немецком языке фильм об экологической обстановке, которая сложилась в нашей стране. А

нас ждало общение, обсуждение, мы получили совместно и ответы на волнующие вопросы в спокойной, свободной и непринужденной, а главное дружелюбной обстановке. Курсантам было интересно. Безусловно, что не всем было комфортно. Мы, например, не изучали еще лексику. В плане аудирования было очень интересно», – поделилась после занятия преподаватель немецкого языка Сауле Бейсембаева.

Участник языковых курсов Павел Падолко: «Я изучаю немецкий уже лет

восемь. Мне очень понравилось занятие, ведь не часто можно поговорить с носителем языка, да еще и на такие актуальные темы. Есть к чему стремиться, что изучать.

Понимал я, конечно, не все, пока одно слово переводил, уже пропускаешь целое предложение. Зерно заложили в мозг каждого. Надо продолжать начатое».

В планах организаторов сделать так, чтобы подобные встречи в Экологическом музее стали регулярными.



## СЛОВАРЬ

- мороз – Frost, m
- попытка – Versuch, m
- барьер – Barriere, f, Schranke, f
- непринужденный – ungezwungen, zwanglos
- предложение – зд.: Satz, m

## WIEDER WARNSTREIKS IM ÖFFENTLICHEN DIENST DEUTSCHLANDS

Im öffentlichen Dienst Deutschlands ist es am Montag wieder zu Warnstreiks gekommen. Schwerpunkte waren für diesen Tag Niedersachsen und Bremen. Dort sollen der Nahverkehr, Kindergärten und die Müllabfuhr betroffen sein.

Der Chef der Dienstleistungsgewerkschaft Verdi, Frank Bsirske, drohte gleichzeitig mit einem großen Arbeitskampf von Hunderttausenden Beschäftigten. Den wolle man starten, falls die Arbeitgeber in den Tarifverhandlungen nicht einlenkten. «Die Signale sind klar und ich hoffe, sie kommen bei den Arbeitgebern an», sagte Bsirske im ZDF-«Morgenmagazin».

Nach den Worten von Bsirske müssen sich Arbeitgeber und Gewerkschaften in der dritten Verhandlungsrunde am 28. und

29. März einigen. Es werde keine vierte Verhandlungsrunde und keine Schlichtung geben.

In Niedersachsen und Bremen müssen sich die Menschen wegen des Tarifkonflikts den ganzen Tag auf Beeinträchtigungen einstellen. «Wir bestreiken heute den gesamten Bereich des öffentlichen Dienstes», sagte der dortige Verdi-Sprecher Ulf Birch am Morgen der Nachrichtenagentur dpa. Der Streik dauere 24 Stunden. In Hannover seien bis zum Betriebschluss um 03.00 Uhr am Dienstagmorgen alle Busse und Bahnen außer Betrieb, sagte ein Mitarbeiter der dortigen Verkehrsbetriebe Üstra.

In der niedersächsischen Landeshauptstadt bleiben auch die städtischen Kindergärten geschlossen, und der Müll wird

nicht abgeholt. Am Dienstag folgen Warnstreiks in Bayern, Baden-Württemberg und Hessen. Am Mittwoch soll der öffentliche Dienst ganzjährig in Nordrhein-Westfalen bestreikt werden.

Bereits Anfang des Monats hatten die Gewerkschaften mit Warnstreiks in ganz Deutschland ihren Forderungen in der Tarifaueinsetzung Nachdruck verliehen. Sie verlangen 6,5 Prozent mehr Gehalt, mindestens aber 200 Euro monatlich mehr für die Bezieher kleinerer Einkommen.

Die Arbeitgeber - Bund und Kommunen - haben ein Stufenmodell angeboten, das nach ihrer Rechnung im zweiten Jahr auf ein Lohnplus von 3,3 Prozent hinauslaufen würde. Nach Gewerkschaftsrechnung würde damit der Lohn jedoch über die gesamte

Zeit im Monatsschnitt nur um 1,77 Prozent steigen. Dies sei unter Inflationsausgleich und damit nicht akzeptabel. (dpa)



Bild: dpa

FES-KONFERENZ

# INTERNATIONALE KOOPERATION FÜR SICHERHEIT IM KASPISCHEN RAUM NOTWENDIG

Nicht erst seit dem Verschärfen der Spannungen um den Iran ist die Situation im Kaspischen Raum von höchster Aktualität. Die Region ist schon lange wegen der Vorkommen fossiler Brennstoffe im Fokus des internationalen Interesses. Außerdem bergen eingefrorene regionale Konflikte unkalkulierbares Eskalationspotential. Die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) und die Zeitschrift „Exclusive-Magazine“ luden daher deutsche und kasachstanische Experten zu einer Konferenz mit dem Thema „Sicherheit und Energie im Kaspischen Raum“ ein.

Von Melanie Frank

In ihren Einführungsworten betonte Karlygasch Jeschenowa, Chefredakteurin der Zeitschrift Exclusive, die Wichtigkeit, im Rahmen von Konferenzen Expertengemeinschaften zu schaffen, um brisante Themen aus verschiedenen Blickwinkeln zu begegnen. Wulf Lapins, Projektkoordinator der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zentralasien, unterstrich, dass die Konferenz dazu beitragen wird, die Situation im Kaspischen Raum besser zu verstehen, und erinnerte an die Wichtigkeit, die Aspekte Sicherheit und Energie gesondert zu betrachten. So könne man den einzelnen Problematiken eher gerecht zu werden sowie die Interdependenzen erkennen. Gleichzeitig handelte es sich für ihn um seine Abschiedskonferenz in Almaty, da er sich ab dem 1. April anderen Projektregionen zuwenden wird.

## Geopolitische Rivalitäten prägen Lage im Kaspischen Raum

Besonders geopolitische Aspekte bestimmten die Vorträge sowie die Diskussion der deutschen und des kasachstanischen Gäste. Die USA, Russland, China und die Europäische Union konkurrieren um die Teilhabe an den Ressourcen fossiler Brennstoffe. Die Volksrepublik China und die EU sehen mit der Ausbeutung der kaspischen Rohstoffe vor allem die Möglichkeit, ihre Energieversorgung zu diversifizieren. Für den Westen geht es darüber hinaus auch um die Etablierung des westlichen Wertesystems, besonders die Einbeziehung der Region in die kapitalistischen Beziehungsstrukturen. Eine nachhaltige Lösung der Konflikte in der Region scheint dagegen bei einigen Akteuren nicht sehr weit oben auf der Agenda zu stehen. Chinas Devise „Wandel durch Handel“ muss nicht immer zum Vorteil der beteiligten Rohstofflieferanten sein. Auch die Position der EU ist durch Eigeninteressen einzelner Länder ambivalent. Der Einfluss der Fremdmächte auf die Region hat sich allerdings in den letzten Jahrzehnten entscheidend geändert. Während einige Akteure eine schwächere Rolle spielen und auf vergebliche Versuche, Hegemonialmacht zu werden, zurückblicken, befindet sich China als große Wirtschaftsmacht in einer besse-



Wulf Lapins (links), Projektkoordinator der FES in Zentralasien.

ren Position. Doch auch die Regionalmächte wie die Türkei und der Iran haben an Einfluss gewonnen und werden ihre Interessen an den Energierohstoffen verteidigen.

## Eskalationsgefahr der eingefrorenen Konflikte

Die Verflechtung der Energie- und Sicherheitsproblematik macht die Lage besonders prekär. Der Kaspische Raum ist ein „Goldsack, der auf Sprengstoff liegt“, wie Moderator Dosym Satpajew, Direktor der Assessment Risk Group Almaty, es ausdrückte. Eingefrorene Konflikte, der hohe Grad der Aufrüstung der Länder sowie die Präsenz ausländischer Streitkräfte aus den USA und Russland lassen die Gefahr einer Eskalation sehr hoch erscheinen. Die geopolitischen Machtspiele der ausländischen Konkurrenten haben somit auch zu einer Verschärfung der regionalen Konflikte geführt. Ein Schlüssel zur Entschärfung dieses Pulverfasses liegt in engen Kooperationen zwischen den Ländern in der Region sowie einem Netz internationaler Beziehungen, so Wilfried Schreiber, Vorstandsmitglied der Dresdner Studiengemeinschaft für Sicherheitspolitik e.V. Berlin. Er bezeichnete die „Durchsetzung eines effizienten Multilateralismus und eine

kooperative Multipolarität“ als eine „Chance für friedliche Konfliktlösungen sowie die Gewährleistung für Sicherheit und Stabilität im Kaspischen Raum“. Kasachstan folgt dieser Richtung mit seiner multivektoralen Außenpolitik. Das Land bemüht sich, ein Netz aus bilateralen Beziehungen aufzubauen sowie die internationale Zusammenarbeit, zum Beispiel durch die CICA, der „Konferenz für Zusammenarbeit und vertrauensbildende Maßnahmen in Asien“, zu fördern. Dem schlossen sich auch die anderen deutschen Gäste an und betonten, dass aktuelle Geopolitik immer Vernetzungspolitik sein muss, durch die eine Verflechtung der Beziehungen



Förderplattform im Kaspischen Meer.

und die Diversifizierung der Handelsbeziehungen angestrebt wird.

## Ungeklärter Rechtsstatus des Kaspischen Meeres

Doch die wachsende Kooperationsbereitschaft stößt auf Grenzen, wenn es um die besitzrechtlichen Ansprüche der Anrainerstaaten des Kaspischen Meeres auf die Ressourcen geht. Die Region befindet sich in der sogenannten „Strategischen Ellipse“ und geschätzt 75% der weltweiten fossilen Brennstoffvorkommen befinden sich im Kaspischen Meer und Umland. Die Akteure streiten sich in einer bereits über 20 Jahre währenden Diskussion, ob die Ressourcen im Gebiet des Kaspischen Meeres zu gleichen Teilen unter allen Anrainern aufgeteilt werden sollen oder ob die Anrainer nur über die Ressourcen in ihren jeweiligen Gebieten verfügen. Bei der Erschließung neuer Ölfelder wird der ungeklärte Rechtsstatus jedoch nicht beachtet und auch der Umweltschutz kommt zu kurz, was besonders vonseiten der kasachstanischen Gäste betont wurde. Doch Zukunftsprognosen können nur schwer getroffen werden. Zu sehr sind entscheidende Faktoren in Veränderung begriffen: Die Akteure, der von einer umfassenden Liberalisierung geprägte Energiemarkt sowie das Selbstverständnis der Staaten in ihrer Unabhängigkeit, dass sie zu eigenständigen Entscheidungsträgern im Konkurrenzkampf um die Ressourcen macht.

## VOKABELN

- fossiler Brennstoff, *m* - ископаемый источник энергии
- diversifizieren - диверсифицировать, разнообразить
- Hegemonialmacht, *f* - гегемониальная держава
- Aufrüstung, *f* - вооружение; гонка вооружений; вооруженность
- multilateral - многосторонний

## AUF EIN WORT MIT WILFRIED SCHREIBER



Die DAZ sprach mit Wilfried Schreiber über Aspekte zur Sicherheit im Kaspischen Raum. Schreiber fasst den Begriff Sicherheit weit und versteht unter Sicherheit im Kern die Gewährleistung einer stabilen Entwicklung mit gutnachbarlichen Beziehungen – ohne Krieg und ohne Anwendung militärischer Gewalt.

**Herr Schreiber, in Ihrem Vortrag betonten Sie, dass internationalen Organisationen bei der Wahrung der Sicherheit eine sehr wichtige Rolle zukommt. Wünschen Sie sich in Zukunft eine stärkere Einflussnahme durch internationale Organisationen auf die Region?**

Ich wünsche mir vor allem, dass die Länder der Region stärker das Potential internationaler Organisationen nutzen würden. Ich habe in meinem heutigen Vortrag gesagt, dass zur Lösung der Konfliktsituation in der Region auch internationale Organisationen eine Rolle spielen könnten. Ich habe in diesem Zusammenhang vor allem jene Organisationen genannt, bei denen auch die großen Rivalen beteiligt sind. Internationale Organisationen müssen als multilaterale Foren fungieren. Hierbei ist eigentlich die kompetenteste und universellste Organisation die der Vereinten Nationen. Deshalb meine ich, dass es alternativlos ist, vor allem die Rolle der Vereinten Nationen zu stärken. Dies gilt generell und nicht nur bezüglich des

Problems in der Region. Aber auch für die Probleme im Kaspischen Raum muss man das Forum der Vereinten Nationen nutzen. Darüber hinaus hatte ich auf die „Organisation der europäischen Sicherheit und Zusammenarbeit“ verwiesen sowie auf die CICA, die „Konferenz für Zusammenarbeit und vertrauensbildende Maßnahmen in Asien“, die Kasachstan initiiert hat. Dabei ist mir natürlich bewusst, dass diese Organisationen die Probleme der Region nicht werden lösen können. Sie dienen vor allen Dingen als Forum eines Dialogs, eines politischen Dialogs. Mein Anliegen ist, dass für alle Konflikte, die wir in der Region haben, politische Lösungen gefunden werden und keine militärischen. Ich sage das deshalb, weil ich die Gefahr sehe, dass sich eine militärische Eskalation entwickeln kann. Diese Gefahr verstärkt sich mit der Aufrüstung nationaler Streitkräfte sowie der zunehmenden Präsenz ausländischer Streitkräfte in der Kaspischen Region. Insbesondere gilt das für den Konflikt, der sich am südlichen Rand der Region mit

dem Iran entwickelt. Meine Erfahrungen seit der Zeit des Kalten Krieges besagen, dass eine militärische Eskalation nicht beherrschbar ist. Alle Kriege, die in den letzten 10 oder 20 Jahren geführt worden sind, haben andere Ergebnisse gebracht, als man vorher erwartet hatte. Sie haben in der Regel immer zu mehr Chaos als zu Sicherheit und Stabilität geführt. Aus diesem Grund halte ich friedliche, politische Konfliktlösungen für die einzige vernünftige Alternative. In diesem Sinne sollten die zwischenstaatlichen Organisationen, internationale wie regionale, genutzt werden. Dabei spielen natürlich auch die bilateralen Vereinbarungen eine Rolle. Ich bin mir auch bewusst, dass Kasachstan sehr aktiv ist, über seine multivektorielle Politik – sowohl internationale als auch bilaterale Abkommen – in diesem Sinne zu wirken. Gerade diese Seite der kasachischen Politik hat sich bewährt und war erfolgreich.

**Glauben Sie, dass in Zukunft internationale Organisationen eigene Streitkräfte anstreben werden, die nicht von Einzelstaaten kommandiert werden?**

Als relevante internationale Organisationen sehe ich hier nur die NATO und die Europäische Union. Im Rahmen der NATO handeln verschiedene nationale Kontingente unter einem gemeinsamen Oberkommando. So ist es z.B. in Afghanistan mit der Internationalen Sicherheitsunterstützungstruppe (ISAF), die

unter NATO-Kommando steht. Die Nationalstaaten behalten die Entscheidung darüber, ob sie sich an militärischen Interventionen beteiligen, und können ihre Truppen auch abziehen. Faktisch handelte die NATO in den Kriegen der letzten zehn Jahre immer nur als Koalition einiger williger Teilnehmer. So war es auch auf dem Balkan, im Irak oder in Libyen. Es sind immer nur einige, die mitmachen. So wird es wohl auch in Zukunft bleiben. Sollte die EU eigene europäische Streitkräfte aufbauen, wird das ähnlich funktionieren. Allerdings steht die Bevölkerung der europäischen Staaten insgesamt sehr kritisch zu den Interventionseinsätzen ihrer Streitkräfte.

Problematischer ist das mit der sogenannten EUROGENFOR, einer 2006 gegründeten europäischen Gendarmiertruppe zum internationalen Krisenmanagement, an der sich bisher Frankreich, Italien, Spanien, Portugal, die Niederlande und Rumänien beteiligen. Diese paramilitärische Truppe kann zur Niederschlagung von Aufständen auch außerhalb des eigenen Territoriums unter dem Kommando der EU, der Vereinten Nationen, der NATO oder von ad-hoc-Koalitionen eingesetzt werden. Und zwar auch unter Ausschluss des Mitwirkungsrechts der nationalen Parlamente. Die Öffentlichkeit ist in der Regel auf die Rolle der Streitkräfte fixiert und schaut weniger kritisch auf die Tätigkeit solcher paramilitärischen Organisationen.

## НАУРЫЗ

## СКАЗКА В ГОСТИ К НАМ СПЕШИТ

В стенах Костанайского государственного педагогического института существует добрая традиция – в преддверии замечательного праздника Наурыз проводится ежегодный конкурс сказок. Студенты филологического факультета побывали в сказочном мире, где царила атмосфера добра, зрители могли насладиться знакомыми с детства сюжетами на разных языках – казахском, русском, английском и немецком.

Вера Поо

Перед членами жюри стояла непростая задача: оценить не только театральные способности учащихся, но и подготовку в целом. Перед началом мероприятия члены жюри поздравили студента третьего курса немецкого отделения Игоря Воскобойникова, который занял первое место в конкурсе чтецов, достойно представив стихотворение о Казахстане собственного сочинения.

В конкурсе участвовали студенты всех курсов филологического факультета. Сказки были разнообразны: «Морозко», «Тридевятое царство», «Золушка» и всем знакомый с раннего детства «Колобок».

Решение судей порадовало и зрителей и участников: члены жюри присудили всем почётное первое место и наградили ребят дипломами в номинациях «Самые интеллектуальные», «Самые романтические», «Самые задорные», «Самые сказочные».

Бесспорно, «Самыми интеллектуальными» стали студенты филологического факультета немецкого отделения. Сказка «Колобок» на немецком языке заиграла новыми красками.

Преподаватель кафедры романско-германских языков Айнаш Амангельдиевна Рахметова: «Подготовка к конкурсу началась чуть больше двух недель назад. Не могу не отметить, что ребята подошли к конкурсу очень ответственно и с радостью согласились участвовать. И мы с самого первого дня были уверены в своих силах. Я преподаю немецкий язык около двадцати лет и не первый раз готовлю ребят к различным конкурсам, но подготовка к данному мероприятию была для меня самой интересной: распределение ролей, подготовка декораций и каждодневные репетиции. Учащиеся проявили самостоятельность и реализовали творческие способности».

Студентка второго курса филологического факультета Ирина Воропай: «Конкурс мне очень понравился. Ца-



рила сказочная атмосфера, и каждый присутствующий почувствовал себя немножко ребёнком. Подготовка сказки проводилась только на немецком языке, были небольшие сложности, но это очень хорошая практика языка именно для начинающих изучать немецкий. Содержание сказки не очень сложное, а в игровом процессе выучить новые слова и языковые обороты намного легче. В нашем институте активно ведётся обучение языкам в игровой форме, студенту проще запомнить нужную информацию, если она преподносится в интересной форме. Поэтому конкурс сказок не только очень интересный, но и очень полезный для филологов.

Я изучаю немецкий язык с пятого класса. Когда в нашей школе проходило распределение, я не задумываясь выбрала немецкий язык. Моя мама – немка, и дома я часто слышу фразы на немецком

языке. Мне очень хотелось свободно разговаривать, и вот теперь моя мечта в стадии осуществления».

## СЛОВАРЬ

- задача – Aufgabe, f
- разнообразие – Vielfalt, f; Mannigfaltigkeit, f
- декорация – Dekoration, f, Bühnenbild, n
- самостоятельность – Selbständigkeit, f
- сказка – Märchen, n



## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## «С ПРАЗДНИКОМ ВЕСНЫ, НЕЖНОСТИ, ДОБРА!»

Некоторое время назад наш коллектив молодежного клуба «Quelle» стал пополняться новыми интересными людьми. Удачной идеей вновь прибывших стало мероприятие, посвященное Международному дню 8 марта в уютном кафе Дворца культуры с представителями этнокультурных объединений.

Олеся Кресс-Игнатъева

Молодой и энергичный директор Дома дружбы г. Риддера Дидар Орабекулы поддержал нашу идею и помог в организации столь значимого праздника.

Работа над сценарием проводилась в вечернее и ночное время, так как мы были ограничены во времени. Концепция праздника, музыка, сценарий, монтирование ролика о женщинах каждого ЭКО, отработка вокальных номеров, режиссура. В процессе работы над сценарием мы поняли, что у нас множество интересных идей и их следует реализовывать!

В итоге мы написали интересный сценарий, получили огромное удовольствие от процесса, зарядили себя и участников положительной энергией. Несмотря на некоторые нюансы, которые хотелось бы доработать, праздник удался. Все началось со спешных съемок Дидаром Орабекулой видеоролика о руководителях и их коллективах. Номера художественной самодеятельности помогли организовать представители этнокультурных объединений. Это хореографическая постановка «Dj Pablo», вокальные номера общества «Ерке-май», ансамбля «Фабриканочка» под руковод-



ством Юлии Кленовицкой, зажигательный танец Андрея Воробьева «Майкл Джексон» немецкого центра «Возрождение» и ансамбля «Эдельвейс» - под

руководством Л.В.Игнатъевой, детского ансамбля «Фантазия» Натальи Кирьяновой. Праздник завершился чаепитием за даштарханом с национальной кухней.

Спасибо коллективу молодежного клуба «Quelle» Кристине Поурбах, Дарье Юрковой, Екатерине Казаковой, Илье Алексанову, Артёму Штенко, Александру Плотникову, Арине Юрковой, Андрею Воробьеву, Клавдии Ивановой, Алёне Колесниковой, Лилии Марченко, Анне Фейлер и всем представителям этнокультурных объединений Дома дружбы, принявшим участие в празднике Весны, Нежности, Добра!

## СЛОВАРЬ

- энергичный – energisch; tatkräftig
- идея – Idee, f
- удовольствие – Vergnügen, n; Vergnügung, f, Amusement, n
- нюанс – Nuance, f; Schattierung, f
- чаепитие – Teetrinken, n

MUSIK ERLEBEN

# WANDERAUSSTELLUNG „MUSIK + X“ MACHT STATION IN PAWLODAR

Nach Stationen wie Ungarn, Frankreich, Italien, dem Baltikum, Brasilien, England sowie Aserbaidschan, Georgien und Armenien präsentierte das Goethe-Institut seine erfolgreiche, multimediale Ausstellung „Musik + X“ nun auch in Kasachstan.

Von Anna-Magdalena Bresslem

Vom 15. bis zum 29. Februar 2012 lud das Sprachlernzentrum (SLZ) in Pawlodar zu der Ausstellung ein, die einen Rundgang durch die aktuelle deutsche Musikszene darstellt. In der Wissenschaftlichen Bibliothek der Innovativen Eurasischen Universität wurden aktuelle Pop- und Rockstars, Rapper und DJs aus ganz Deutschland anhand vier Musikrichtungen vorgestellt, die sowohl visuell aus Plakaten als auch akustisch auf DVD erfahrbar wurden: Pop, Techno, Hip-Hop und Indie. Manche Vertreter dieser Musikstile sind auf der ganzen Welt bekannt, manche nur regional.

Doch wofür steht die Variabel „X“? Die Besucher der Ausstellung bekamen einen Einblick in verschiedene Aspekte rund ums Thema Musik. So ging es nicht nur um Musik an sich, sondern auch um das „Drumherum“. Ein Plakat widmete sich beispielsweise den Proberäumen der Independent-Musik, ein anderes dem privaten Zimmer eines Pop-Fans.

Da Musik im Leben vieler Menschen, insbesondere junger Menschen, eine große Rolle spielt, eignet sie sich besonders gut für Deutschlernende. Musik spricht sie direkt an, weckt ihr Interesse und regt



Bild: Autor



Bild: Autor

zum Mitsingen, Tanzen und Feiern an. Gleichzeitig motiviert sie Menschen dazu, Fragen zu stellen, nachzudenken und die deutsche Sprache unter einem anderen Aspekt kennenzulernen und zu erlernen. „Die Ausstellung lud dazu ein, sich spielerisch mit der deutschen Sprache auseinanderzusetzen und dieses Angebot wurde sehr gut angenommen“, freute sich die Leiterin des Sprachlernzentrums Nelli Eibers, die besonders den integrativen Charakter der Musik betonte. „Musik hat die Fähigkeit, Menschen über Grenzen hinweg zu verbinden – je nach Musikgeschmack natürlich. Sie ist eine globale Sprache mit deren Hilfe es leichter fällt, andere Sprachen zu lernen.“

Neben Führungen für Schulklassen und Deutschkurse der Universität bot das SLZ auch Fortbildungseminare für Lehrer an. Unter dem Titel „Musik im Deutschunterricht“ erläuterten ihnen Eibers und ihre Kollegin Kulinitich die Plakate und stellten Methoden vor, mit denen die Informationen der Ausstellung in den alltäglichen Unterricht integriert werden können.

Alice, 19, aus Hamburg, die gerade ihren „Weltwärts“-Freiwilligendienst in Pawlodar macht, hat die Ausstellung gefallen, jedoch fand sie die Einteilung in die vier Musikstile eigenartig. „Punk wurde gar nicht richtig

thematisiert. Es fällt hier unter die Kategorie Indie, ich hätte es lieber als eine Sparte mit einem eigenen Plakat gesehen. Meines Wissens nach ist Punk viel älter als Indie.“ Als sie die Videoclips zu den einzelnen Musikrichtungen sah, war sie überrascht, eine oder zwei Bands zu entdecken, die sie gar nicht kannte. „Wer ist denn ‚Britta‘? Warum zeigen sie nicht Die Ärzte oder Die toten Hosen? Die sind doch Kult!“ Auch Lena, 20, aus Pawlodar, die den Fortgeschrittenkurs beim SLZ besucht, vermisste einen Namen: Rammstein. Die Rockband erfreut sich vor allem in Osteuropa und Russland großer Beliebtheit.

Um die Ausstellung noch interaktiver zu gestalten, hat das Sprachlernzentrum für seine Kursteilnehmer den Wettbewerb „Musik in mir“ ausgeschrieben, bei dem es u. a. einen kostenlosen Deutschkurs am SLZ zu gewinnen gibt. Wie die Teilnehmer die Musik in ihnen ausdrücken, ist ihnen selbst überlassen. „Wir haben bewusst keine Vorgaben gemacht, jeder Mensch nimmt Musik schließlich anders wahr“, erklärt Lena Kulinitich. „Die ersten Projekte wurden auch schon abgegeben. Wir sind auf das Ergebnis gespannt“. Die Präsentation der Bewerbungen mit anschließender Siegerehrung fand am 15. März statt.



Bild: Autor

## VOKABELN

- Wanderausstellung, f - передвижная выставка
- Einblick, m - взгляд на что-л., ознакомление с чем-л.
- spielerisch - зд.: легко, шутя
- Freiwilligendienst, m - волонтерство
- gestalten - оформлять; формировать, разрабатывать

LITERATUR

## KLASSIKER VERHALTEN - ONLINER STRAHLEN

Die Leipziger Buchmesse im Frühling gilt als erster Stimmungstest der Buchbranche. Die klassischen Verlage zeigen sich zurückhaltend, die E-Publisher strotzen vor Zuversicht.

Gedämpfte Laune bei den klassischen Verlagen, Aufbruchstimmung bei den Online-Publishern: Die Aussteller verabschieden sich mit gemischten Gefühlen von der Leipziger Buchmesse. Wie eine dpa-Umfrage am Sonntag zum Abschluss des viertägigen Branchentreffs ergab, blicken vor allem die E-Book-Verkäufer optimistisch in die Zukunft. In der traditionellen Buchbranche ist die Stimmung nach Umsatzverlusten 2011 dagegen durchwachsen.

«Die Stimmung in der Branche ist insgesamt nicht so gut. Was in der Branche passiert, spiegelt sich auch in der Messe», sagte Stephan Wirges, Vertriebsmanager bei Kiepenheuer & Witsch. Der Jahresstart sei für den Buchhandel und die Verlage extrem

schlecht gelaufen. «Die Frage ist: Ist das eine strukturelle Krise oder waren es nur zwei schlechte Monate?», sagte Wirges.

«Es ist eine Messe ohne große Höhepunkte gewesen, aber keine fatalistische Messe. Die Geschäfte waren in Ordnung», sagte Gerd Püschel, Berliner Verlagsvertreter von Aufbau. Sebastian Scharf, stellvertretender Vertriebsleiter der Ullstein Buchverlage, lobte die entspannte Stimmung auf der Leipziger Buchmesse. Für Ullstein komme die Frühjahrsmesse zum richtigen Zeitpunkt, um die Trends aufzunehmen. «Für uns ist die Messe super gelaufen», sagte Scharf.

Vollends zufrieden zeigten sich jene der 2071 Aussteller, die auf das Geschäft mit E-Books setzen. Bislang liegt der Anteil der E-Books am gesamten deutschen Buchum-

satz bei einem Prozent. «Bei uns könnte es momentan nicht besser laufen», sagte Sophie Schmidt, Marketing-Managerin bei der Selfpublishing-Plattform Epubli. Die Gespräche mit Autoren auf der Messe seien vielversprechend gelaufen. «Die Leute haben das Konzept an sich verstanden.» Für viele Schriftsteller sei die Aussicht einer Veröffentlichung ohne die klassischen Marktbarrieren reizvoll.

Auch für die neugegründete Online-Bibliothek Skoobe habe sich der Messeauftritt gelohnt, sagte Geschäftsführer Christian Damke. Etliche Verlage hätten Interesse gezeigt, ihre Titel in die Bibliothek aufnehmen zu lassen. «Wir hoffen, dass wir bald einige Tausend neue Bücher anbieten können», sagte Damke. (dpa)

### Volle Hallen am letzten Tag der Leipziger Buchmesse

Zum Abschlusstag der Leipziger Buchmesse sind die Literatur-Freunde noch einmal in Massen in die Hallen geströmt. Mit dabei waren auch am Sonntag wieder zahlreiche verkleidete Manga-Fans. Am Nachmittag stand ein Kostüm-Wettbewerb für die sogenannten Cosplayer auf dem Programm. Nach vier Tagen schloss die Messe ihre Tore. 2071 Verlage aus 44 Ländern haben sich diesmal in Leipzig präsentiert. Zur Messehalbezeit waren mit 64 000 mehr Besucher als 2011 gezählt worden. Die endgültigen Besucherzahlen wollte die Messe am Nachmittag bekanntgeben. (dpa)

## РЕЦЕНЗИЯ

## ОТКРЫТОЕ ДЫХАНИЕ СТИХА

Если говорить о сотворчестве единомышленников, а вернее о встретившихся собеседниках, то можно сразу отметить, что поэзия Елены Зейферт не заставляет читателя разгадывать авторские шарлады, проследить весь процесс смыслообразования и как бы заново учиться читать, проникая в автономную комбинаторную структуру текста. Зейферт ни в коем случае не позиционирует себя как некий «скриптор», не ведающий, что творит и не отвечающий за то, что пишет, предоставляя роль толкователя сотворцу-читателю. Она открывается миру связным течением и интерпретацией пережитого и художественно высказанного.

Мирослава Метляева,  
член Союза писателей Молдовы

Открытие для себя нового поэта, чтение впервые – это всегда радость осознания, что появился новый собеседник, спутник, а то и учитель, с которым в молчаливой сосредоточенности возможно сберечь в душе редкое чудо общения и вновь познать счастье благодарного сотворчества поэта и читателя. Книга Елены Зейферт «Веснег» оказалась той случайностью, тем мгновением таинства, когда с уверенностью можешь сказать: открыт новый источник языковой красоты, обаяния поэтической интонации, таланта и художественности.

Само название сборника заставило вздрогнуть: «Веснег». Какое удивительное сочетание весны и снега! Прозрачность, неуловимая хрупкость образа, и светлая то ли радость, то ли печаль...

С первых же строк поразило особое отношение автора «Веснега» к слову: «Из слов-осколков, зернышек и щепок / растёт Господь, Который всех простил». Поэт приглашает прислушаться, присмотреться к слову, к его звучанию, очертаниям: «сон склоняясь в предложном скорее похож на снег»; «слово солнце рождаясь сначала звучит как сон»; «снегобог снегоценей снеговек снегомиг снегоснег»; «я дышу тебе в уши любимый неснег иль веснег». Открытость признаний, небоязливое чувство и полнота выражения скрытых, но знакомых каждому переживаний, которым трудно дать имя и подобрать слова, этот допуск к тайнам души даёт возможность принимать жизнь хоть на ступеньку выше, чем она есть на самом деле.

Книга «Веснег» представляет собой цельность, созданную из разнородных элементов. Расширение границ внутреннего мира диктует автору сделать этот шаг – переступить скаку пресных норм человеческого бытия. Однако для

«Юноша нашей планеты со свежим и пламенным взглядом,  
Грек сочетает в вечном вчера, сегодня и завтра.  
Грязнуло наше завтра. Нет ни богов, ни героев –  
Только предчувствия, блики, вздохи, осколки статуй.

Интеллектуальность – характерная черта поэзии Зейферт. Её истоки ведут к глубинам западной и восточной культур, дающих возможность поэту не только с легкостью перемещаться во времени и пространстве, но и доверять своим чувствам, обращаясь в зрение, слух, осязание...

Развитость эмоционального мира, испытание на себе мощных временных и пространственных полей отличают поэзию Зейферт от эзотеричности и экцентризма новой поэзии, где простые и высокие слова теряют всякий смысл. Её поэзия стоит в обороне Красоты.

Я в розовом море купала ладони,  
И солнце дрожало на той полосе,  
Где я, дар Зевеса прекрасной Дионе,  
Явилась из пены в спящей красе.

Нельзя не отметить в изначально русской поэзии Елены Зейферт германских отзвуков. Это неуловимо ощущается в особой ментальности, в самом отражении неуютного и хаотичного мира земли и поисков какого-то осмысленного порядка вещей в нем:

Я мешаю мифы, словно вина.  
Я в душе не строила Берлин  
С 45-го. Мое «wohin?»  
В никуда приводит, лишь один  
Русский дух разрухи гонит в спину.

Эта немецкая нота, которую поэт вносит в звучание русской души, придаёт совершенно новый оттенок русской поэ-



Елена Зейферт на творческом вечере в Сочи.

Зейферт не существует нравственного беспредела, ставшего для многих внутренним содержанием. Ей чужды богоставленность и упоение человеческой ничтожностью. Расширение границ её «Я» находится над каталогом определенных пошлого в пошлой жизни. В то же время она живёт не вдали и не вблизи событий, и не на их фоне. Она находится внутри своей, протекающей, как у большинства людей, собственной частной жизни, отличие которой от заурядности – в сопричастности ко всей гамме дисгармоничных сторон бытия.

романтизируя чувства, возрождая, в лучшем смысле, сентиментальность, жизнестойкость в сочетании с извечными русскими метаниями в поисках смысла жизни.

Мир Интернета, современных медиа-технологий, вообще всё информационное пространство не оставили в стороне музу Зейферт. Если проанализировать тексты многочисленных авторов первого десятилетия века, бросается в глаза набирающая силу виртуальная реальность, в которой они чувствуют себя органичнее и свободнее, чем, скажем,

предыдущее поколение. Это и естественно: с технократическим развитием общества пользуется достижениями цивилизации по всем направлениям, в том числе не оставляя без внимания и креативную сферу. Однако важным для поэзии является, прежде всего, не эта «продвинутость» творческой манеры, а та суть, которую она вуалирует.

У Елены Зейферт виртуальный мир, пронизывающий коммуникационными линиями по всем направлениям мир реальный, даёт сбой там, где речь идет о подлинных человеческих ценностях.

До утреннего кофе  
Он спешил открыть ее электронное письмо...  
.....  
Но однажды он устал от полноты бытия!  
«Да погоди ты с письмами!  
Дай мне спокойно попить кофе!  
.....  
Он так и не дождался письма,  
И кофе после ожидания был горек.  
Как хотелось письма вместо кофе.

Странная независимость предметов – оборотная сторона зависимости от предметности обыденности, которая чревата потерей одушевленности и одухотворенности не только человеческой личности, но и всего отчужденного и оторванного от неё реального мира.

У Елены Зейферт нет нанизывания неких коллекционных чувств, скрупулёзного перечисления их проявлений, которым страдает электронная субкультура, педалирующая на перегретые эмоции для встряски заторможенного обывателя.

У неё сетевая эмоциональная жизнь поэтизируется, либо становится предметом поэтического «исследования».

Облик твой – виртуальные буквы.  
Голос – звук моего модема.  
Изути экрана как будто  
Облик твой – виртуальные буквы.  
Я живу в твоём ноутбуке –

Ирреальном квадрате Эдема.  
Облик твой – виртуальные буквы.  
Голос – звук моего модема.

За этими стихами – драма одиночества, история чувства в отрицании устоявшихся и приоритетов net-культуры.

Если говорить об отрицании, то эта сторона поэзии Елены Зейферт входит в определенное противоречие с тем, что прочно вошло еще с XIX века в понятия нигилизм, который и Бердяев, и Лосский считали, по сути, если не в целом чертой национального характера русского народа, то чисто русским явлением.

Это явление нашло яркое отражение во всей постмодернистской литературе с её отречением от сакрального и иронизированием над всем и вся. Срываюся все маски. Авторской индивидуальности, психологизму характеров, самим характеристам, их социальной обусловленности противопоставляется рефлексия, фрагментарность, эклектизм. Вектор многочисленных текстов ныне направлен на полное неприятие происходящего в социуме, опускающееся порой до ёрничества, до эгоцентризма поэзии в его крайнем проявлении – аутистическом отношении к реальности, связанном с желанием углубиться в свой внутренний мир и мыслить в соответствии с собственной логикой, лишённой мужества трезво оценить действительность и определиться в ней. Однако мучает вопрос, насколько новые «демиурги» слова «ответственны» за последующее развитие событий, за манипуляции с логосом. Как ни странно, за всей этой свободой отрицания стоит отчётливая трусость перед действительностью и поисками новых путей. Эпигоны подобной бунтарской «инаковости», рассчитывая ныне на апатаж, подырав эстетического сознания, превратили экзистенциальный характер эстетических и этических норм почти в обязательный императив, став тем самым новым стереотипом.

Продолжение на стр. 8.

## РЕЦЕНЗИЯ

## ОТКРЫТОЕ ДЫХАНИЕ СТИХА

Продолжение. Начало на стр. 7.

«Инаковость» Елены Зейферт обнаруживает попытку личности вместить и раскрыть то сверхличное, что обступает её со всех сторон и исходит из неё самой же. Её неконформизм находит выход в желании привести единомышленника-читателя к восприятию позитивных идей в их эмоциональном осмыслении. В её поэзии есть то таинство возможностей перевернуть душу, которое и демонстрирует не безжалостную нетерпимость, а смелые поиски новых форм с опорой на традиционные ценности.

Стихотворение «Солдатка» представляет собой удивительное единство простоты поэтической формы с глубиной содержания, слова в контексте и с его подтекстом. Страдания совсем юной крестьянской женщины, ожидающей мужа с войны («Той тяжелой, ох мозольной осенью/ Как тужила я в тылу, семижильная!») падают на её плечи по нарастающей со смертью её новорожденного сына, что живет только «в строчке старательной» в письме к мужу-фронтовику, где сообщается о его рождении: «Мальчик – вылитый ты! Будет воином». Плач юной солдатки сродни плачу Ярославны, плачам русской народной песни:

Что же письма мои, да с неответами,  
Возвращаются?... Да где же ты, сокол  
мой?

«Прогрела гром-Победа салютами!», и суровая реальность предстала оборотной стороной победной медали: «Он пришел. И я, увидев, разутая / к мужу... а с ним гостя незваная». И никакие «руки крепкие его, орден-золото» не выдержат стойкости женщины перед предательством самого святого – подлинной любви, сравнимой с любовью к отчизне. Территория этого стихотворения Елены Зейферт являет пространство такой поэзии, где повествование о самой неприметной судьбе становится неотъемлемой частью эпической истории целого народа на переломе эпох.

Показывая изнаночную сторону «трофеев» войны, поэт смекает традиционное понятие подвига, связанное с исполнением воинского долга, в сторону невидимого каждодневного поля брани за жизнь в голодном тылу, самопожертвования во имя другой жизни.

Эта интонация кажущейся вначале приземленности стиха, это сходное с фольклором соотношение смысла и звучания ведет поэтическое слово Елены Зейферт к той редкой культурной самоидентификации, которая даёт нам право отнести её творчество к литературному явлению в современной русской поэзии. Культурная самоидентификация очень

важна для человека, представляющего национальную литературу со всеми её характеристиками. Однако здесь существует опасность застоя внутри культуры, когда происходит некая «закультуренность» стиха, ведущая к полному растворению в существующем социальном и поэтическом контексте.

Елене Зейферт не грозит культурная замкнутость. Она часть литературной среды, и в то же время в ней присутствует ярко выраженное личностное начало. Её творчество привлекает внимание прежде всего реабилитацией эстетического начала, яркой поэтической экспрессией.

Своеобразие её поэтического почерка исходит как от её самостояния лицом к лицу с полным драматизмом временем, пытающимся нивелировать личностное начало до самого примитивного уровня, низвести многомерность и разноструктурность мировой культуры до уровня «мировой деревни», так и от её высокого обелитературного уровня в смысле свободного владения арсеналом поэтических средств. Взаимоотношения Елены Зейферт с временем можно сравнить с характеристикой современного поэта Молдовы Иона Хадыркъ, данной ему академиком Михаем Чимпоем: «Поэт ставит гамлетовский вопрос в современном смысле: «Быть во времени – вот в чём вопрос». Эта формула устанавливает и



Председатель Карагандинского общества немцев Виктор Кист и поэтесса Елена Зейферт.

включение, и участие, и разрушение, а также и... исчерпание человеческого в человеке.

Я расширю глаза от удара  
Топора по звучащим устам.  
Я не пара, не пара, не пара  
Тем, кто смотрит на казнь  
по утрам.

Книга Елены Зейферт «Веснег» демонстрирует замечательную её способность использовать забытые формы стихосложения, прибегать к рефрену, умело балансировать между метром и ритмом, возрождать архаичные виды строф, демонстрируя полную свободу владения литературной формой, проявляя естественное, ненатужное искусство поэтического мастерства.

Отдельного разговора и исследования заслуживает «Полынный венюк (сонетов) Максимилиану Волошину». Не будем долго останавливаться на том, насколько сложна форма сонета, которая по средневековым канонам должна состоять из четырнадцати стихов с особой структурой рифмовки. Высокой сложностью отличается венюк сонетов, связанных в строгом порядке между собой, где последний, пятнадцатый, сонет состоит из первых строк предыдущих. Елена Зейферт блестяще справилась с задачей, стоящей перед ней, доказав, что мир архаики и современности не противостоят, а объясняют друг друга, что никакая стихотворная форма не сковывает поэта в передаче живой мысли и чувства. И, вероятно, нет и не будет более совершенного гимна Максимилиану Волошину, чем этот, созданный вдохновением поэта, обласканного музами:

Медведь? Садко? Сказитель? Дюжий эллин?  
Правитель в облаке пажей и фрейлин?  
Огромный бородатый гном?  
Не знает время, кто он! Но навстречу  
В те дни ему, Волошину-предтече  
Со dna морского вышел Крым как Дом.

Многое роднит поэзию Елены Зейферт с Серебряным веком. Явные реминисценции с поэзией Игоря Северянина ощущаются в цикле «Как детский кулачок бутона во взрослую ладонь цветка...». Это прослеживается как в тематике, так и в стихотворной, близкой к балладной структуре.

В поэзии Зейферт ясно прослеживается связь с символизмом, когда речь идет о вопросах современности. В исторических фигурах и в образах народных сказаний она ищет образец утерянной гармонии, согласия человека с самим собой. И здесь её голос обретает неожиданную мощь трибуна. В стихотворении «Апостол Павел Корчагин» она даёт свою трактовку мифологизированного героя, превращенного в абсолютную схему в советском литературоведении. У Зейферт он предстаёт великомучеником веры во всемирную справедливость, вина перед которым лежит на тех, кто совершил моральное убийство, предав это имя забвению.

Поэтические циклы, из которых составлен «Веснег», представляют нам тонкого поэта в свободном движении лирического начала, в отдельных своих проявлениях тяготеющего к эпике. В целом перед читателем предстаёт личное, воплощённое в себе широкий спектр вневременных ценностных позиций на реалистической основе.

Обращение к прошлому, взаимопроникновение времен, осмысление текущего времени, изысканная любовная лирика создают новую поэтическую реальность – мир Елены Зейферт, который помогает читателю выйти из рамок частной жизни, подняться над условностями бытия и коснуться общечеловеческих высот.

## СЛОВАРЬ

- собеседник – *Gesprächspartner, m*
- сосредоточенность – *Konzentration, f*
- хрупкость – *Fragilität, f*;  
*Zerbrechlichkeit, f*
- печаль – *Kummer, m, Trauer, f*
- тайна – *Geheimnis, n*
- ладонь – *Handfläche, f, Hand, f*
- исчерпание – *Erschöpfung, f*;  
*Ausschöpfung, f*
- гном – *Gnom, m, Kobold, m*
- вина – *Schuld, f; Ursache, f, Ursache, f*
- осмысление – *Reflexion, f, gedankliche*  
*Verarbeitung; Erfassung, f*



Елена Зейферт с юными читателями.



## BILDUNG

## DER ANFANG VOM ENDE DER DEUTSCHEN SPRACHE?

„Kiezdeutsch“ wird zum Forschungsgegenstand: Die Potsdamer Sprachwissenschaftlerin Heike Wiese entdeckt einen neuen Jugend-Dialekt und baut durch ihre Forschungsergebnisse viele Vorurteile in der Bevölkerung ab.

Von Malina Weindl

„Lassma Kino gehen!“ Dieser Satz klingt für jeden, der an Hochdeutsch gewöhnt ist, etwas eigenartig. Nicht nur grammatisch, sondern auch inhaltlich glaubt der deutsche Bildungsbürger zunächst an den Gebrauch von sogenanntem „Türkendeutsch“, einem deutschen Soziolekt, der meist von türkischen Migrantengruppen in deutschen Ballungszentren gesprochen wird.

Traditionsbewahrer und Verfechter eines guten Deutsch sprechen sogar von einem völlig entgleisten Deutsch. Ist das wirklich so?

Entspricht es den Tatsachen, dass Sätze wie „Hey, machst du rote Ampell!“ oder „Ich geh Schule!“ wirklich voller sprachlicher Fehler sind? Weit gefehlt! Hier handelt es sich um „Kiezdeutsch“, einen neuen Dialekt, der von Jugendlichen gesprochen wird.

Heike Wiese, Professorin für Deutsche Sprache der Gegenwart an der Universität Potsdam, belegt mit ihren Untersuchungen, dass dieser neuartige deutsche Dialekt insbesondere in den multietnisch geprägten Stadtteilen von Berlin, Hamburg und München gesprochen wird. Als Dialekt bzw. Mundart bezeichnet man die örtlich regionale Ausprägung einer Sprache. So ist der neue Dialekt des Kiezdeutsch auch zunächst in einem lokalen und später regional abgegrenzten Gebiet, dem „Kiez“, entstanden. Ein Merkmal von Dialekten ist, dass sie vor allem gesprochen und seltener geschrieben werden.

Menschen, die Dialekte sprechen, beherrschen daneben immer eine Standardsprache. Beim Kiezdeutsch ist es genauso: Die Sprecher können sich darüber hinaus der übergreifenden Standardsprache Deutsch bedienen.

Nachdem Heike Wiese mit ihren Mitarbeitern umfangreiches Tonmaterial ausgewertet hatte, kommt sie in ihrer sprachwissenschaftlichen Analyse zu dem Schluss, dass in dieser Jugendsprache völlig neue grammatikalische Regeln aufgestellt und neue Wörter gebildet werden. In ihrem Buch „Kiezdeutsch“ führt sie aus, dass Wortschöpfungen vor allem durch fremde Einflüsse anderer Sprachen wie dem Kurdischen, Arabischen oder Türkischen entstehen können. Es handele sich nicht einfach

um falsches Deutsch, sagt die Sprachwissenschaftlerin, sondern um einen eigenen Dialekt. Auch sei Kiezdeutsch bei weitem keine Mischsprache: Elemente aus dem Türkischen oder Arabischen bsp. werden in den deutschen Dialekt mitsamt Betonung und Aussprache integriert.

Nun mögen manche denken, dass Kiezdeutsch wahrscheinlich nur von einer bestimmten Schicht in deutschen Großstädten gesprochen wird – und zwar von der bildungsfernen, wenig vermögenden Unterschicht. Auch das kann Wiese widerlegen. Kiezdeutsch wird nicht etwa nur auf der Straße, sondern in allen sozialen Milieus gesprochen. Dabei ist die Herkunft der Jugendlichen völlig unterschiedlich und nicht auf eine spezielle Schicht einzugrenzen. Kiezdeutsch ist in mehrsprachigen Wohngebieten anzutreffen, sowohl unter Hauptschülern als auch unter Gymnasiasten.

Mit diesen Erkenntnissen baut Heike Wiese in ihrem Buch „Kiezdeutsch“ eine Menge von festgefahrenen Vorurteilen in der Bevölkerung ab. Der Dialekt sei eben nicht das typisch gebrochene Deutsch von Zuwanderern, die sich nicht integrieren wollen oder können. Kiezdeutsch habe sich als neuartige Jugendsprache entwickelt und gehöre schon längst zum (großstädtischen) Alltag. Es ist ein großer Verdienst der Sprachwissenschaftlerin aus Potsdam, die mit ihren Untersuchungsergebnissen für mehr Verständnis und Offenheit wirbt. Befürworter erkennen im neuen Jugenddialekt und seinen systematischen Eigenheiten viel Kreativität und den Beweis gelingender Integration.

So lassen sich die verkürzten Sätze und grammatikalischen Besonderheiten auf ein umgangssprachliches Deutsch zurückführen, führt Heike Wiese aus. Dieses Deutsch habe es mit Wendungen wie „Alle Fahrten enden Bahnhof Charlottenhof“ schon immer in der Alltagssprache gegeben.

Die Jugendlichen versuchen sich laut Wiese mit dem Gebrauch von Kiezdeutsch von der Erwachsenenwelt abzugrenzen. Genauso wie sich die sozial führende Mittelschicht mit dem Hochdeutschen von der sogenannten Unterschicht und deren Gebrauch von Dialekten abgrenzen und isolieren wolle, sei dies mit dem Kiezdeutsch ganz ähnlich. Sowohl Dialektsprecher als



Die Jugendsprache aus dem Kiez soll zeigen: Wir sind anders!

auch Kiezdeutsch-Sprecher hätten jedoch nach Wieses Untersuchung dieselben Erfahrungen mit einer „sozialen Abwertung“ gemacht: Menschen, die Dialekt und Mundart sprechen, werden meist sozial schwächer und sogar dümmere eingeschätzt. Diese Abgrenzung ist zwar ungerecht und wird vielen Sprechern nicht gerecht. Trotzdem entspricht sie der Realität, wie es beim Gebrauch des Türkendeutsch der Fall ist.

Das Phänomen des Türkendeutsch wurde 1995 von Feridun Zaimoglu in seinem Buch „Kanak Sprak – 24 Misstöne vom Rande der Gesellschaft“ erstmals ins Bewusstsein der Bevölkerung gerückt. Viele Bürger verbinden mit diesem Soziolekt des „Türkendeutsch“ die Sprache von Zuwanderern mit Integrationsproblemen. Die eindeutig herabwürdigende und beleidigende Ansprache „Kanake“ wird außerdem seit einigen Jahrzehnten in Deutschland als diskriminierendes Schimpfwort verstanden. Auf der anderen Seite bezeichnen sich Zuwanderer mit Migrationshintergrund aus Süd- und Südosteuropa sowie arabischer oder persischer Abstammung oft selbst als „Kanaken“ und drücken damit ihre eigene, positiv verstandene Identität aus. Das Türkendeutsch verfügt aber ähnlich wie der neue Dialekt des Kiezdeutsch über eigene Sprachstrukturen und Sprechstile. Trotz der Gemeinsamkeiten dürfe jedoch Kiezdeutsch nicht mit dem Türkendeutsch verwechselt werden. Heike Wiese betont in

ihrer Forschungsarbeit, dass Kiezdeutsch keine ethnischen Eingrenzungen wie das Türkendeutsch kenne, sondern von Jugendlichen ganz unterschiedlicher Herkunft gesprochen wird. Die Sprecher beherrschen neben diesem Dialekt immer noch andere Varianten des Deutschen bzw. die Standardsprache Deutsch.

Die Debatte um den neuen Jugenddialekt bleibt jedoch spannend. Obwohl Kritiker schon die Entstehung eines neuen Dialektes an sich bezweifeln, ist es eine Tatsache, dass die Jugendsprache ein Spiegel der Gesellschaft und der multietnischen Milieus in den Großstädten Deutschlands ist.



Prof. Dr. Heike Wiese.

## VOKABELN

- Forschungsgegenstand, m - предмет, объект исследования
- Ballungszentrum, n - густонаселённый центр (город, область)
- bildungsfern - необразованный
- mehrsprachig - многоязычный
- Zuwanderer, m - иммигрант

## KOLUMNE

## SCHICKE FRISUR!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Niemand wird gern unfreundlich bedient, auch ich nicht. Und da ich mir fest vorgenommen habe, mir nicht mehr alles gefallen zu lassen und mich nicht mehr beleidigt in der Schmollecke zu trollen, sondern die zwischenmenschlichen Beziehungen durch einen offensiven Umgang konstruktiv zu optimieren, überlegte ich, wie ich meiner unfreundlichen Bäckereifachverkäuferin begegnen sollte.

**Variante 1:** Am liebsten gar nicht mehr. Ich würde einfach bei der anderen Bäckerei einkaufen. Diese liegt weiter weg, was aber wiederum gut wäre, so hätte ich mindestens ein Mal am Tag etwas Bewegung an der frischen Luft, redete ich mir die Sache schön. Aber da begehrte der kleine Held in mir auf: Du feige Nuss! Dich vertreiben lassen? Ha, auf keinen Fall!

**Variante 2:** Weiter hingehen, aber nicht sagen, drüber stehen, ein dickes Fell zulegen. Sieht auf den ersten Blick souverän aus, auf den zweiten Blick jedoch: halbgar, ein bisschen feige und pseudoweise. Und es meldet sich wieder der kleine Held: Wieso soll immer ICH an mir arbeiten von wegen dickes Fell anlegen und so, das kostet schließlich auch Energie. Und wieso dürfen immer die anderen ungeschminkt ihren Launen freien Lauf lassen?

**Variante 3:** Dafür sorgen, dass die Bäckereifachverkäuferin freundlicher zu mir ist. Jetzt wird's knifflig. Denn sie bemüht sich ja, höflich zu sein und zwingt sich ein verkrampftes Lächeln ins Gesicht. Allein es gelingt ihr nicht, ihre schlechte Laune strahlt volle Möhre über die Theke hinüber, hinein in den Verkaufsraum, wo sie mich mit voller Wucht trifft. Worum soll ich nun bitten? Dass sie per Therapie für einen aufgeräumten Seelenhaushalt sorgt? Dass sie einen Rhetorikkurs besucht, um ihre gute Laune überzeugender zu verkaufen? Dass sie sich einen Job suchen soll, in dem sie nicht mit Kunden zu tun hat, sondern mit Bleistiften, Gartengeräten oder Papier? Und wenn ich das Recht hätte, gute Laune zu

verordnen und man den Gute-Laune-Faktor in Siebert messen würde, wie viel Siebert muss man dann als Bäckereifachverkäuferin im Durchschnitt an den Tag legen oder im Einstellungstest nachweisen?

**Variante 4:** Nicht dafür sorgen wollen, dass sich jemand oder etwas ändert, aber zumindest den Unmut zum Ausdruck bringen, um es nicht in sich hinein zu fressen. Nicht konstruktiv, aber immerhin mutig. Fragt sich noch, ob in geschönten Ich-Botschaften („Ich finde das nicht so schön, dass Sie Ihre schlechte Laune hier so verbreiten“) oder authentisch („Mann, ey, wenn Sie keinen Bock aufs Verkaufen haben, warum suchen Sie sich dann nicht einen anderen Job!“).

**Variante 5:** Die Angelegenheit relativieren, für einen Tag nach Moskau fahren, dort fünf Geschäfte aufsuchen, sich dort nach allen Regeln der Kunst anampfen lassen, wieder nach Hause fahren und sich freuen, dass sich die heimische Bäckereifachverkäuferin bemüht, immerhin bemüht, freundlich zu sein. Wirkungsvoll, aber aufwendig.

Und während ich mir seit Wochen und Monaten das Hirn wund reflektiere, stelle ich heute morgen ganz ohne jegliche Refle-

xion fest, dass ich einen Bärenhunger habe, springe dynamisch in die Bäckerei, erkenne meine Bäckereifachverkäuferin erst auf den zweiten Blick, da neues Outfit, spontan rutscht mir heraus: „Schicke Frisur!“ und – sie lächelt nicht, sie strahlt! Fast schon hätte ich eine Dissertation verfasst, und dann besteht die Lösung aus zwei Worten und einem Ausrufezeichen.

## VOKABELN

- zwischenmenschliche Beziehungen - отношения между людьми
- sich vornehmen - намереваться
- predprinjat, zatejat' čto-l. предпринять, затеять что-л.
- ungeschminkt - без прикрас
- nachweisen - доказать, подтвердить
- wirkungsvoll - эффективный

DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

## DER WEG ZUM GLÜCK

DAZ veröffentlicht die besten Arbeiten des Sprachwettbewerbs „Deutsch in meinem Heimatort“. Heute stellen wir die Geschichte von Maria Tschijowkina vor.

Von Maria Tschijowkina

Es war im Jahre 1943, in der Ukraine, im Dorf Mannheim. Sie hieß Emili Waldbach. Er hieß Artur Dietmar.

Es war ein Schicksal, dass sie beide miteinander teilten und trotz aller Schwierigkeiten im Leben ihre Liebe füreinander bewahrt hatten.

Eines Tages war Emili bei ihrer Freundin Helena. Sie waren seit der Kindheit miteinander befreundet und hatten sehr viel gemeinsam. Sie saßen und plauderten. Ihre Familien, ihre Häuser waren bedroht. Alle sprachen über den Krieg. Aber die Freundinnen mochten nicht über den Krieg sprechen, der ihre Seelen so stark belastete.

Und so erinnerten sich lieber an ihre Schultage. Schon bald musste Emili nach Hause gehen. Sie stand neben der Tür und zog ihren Mantel an. Plötzlich ging die Tür auf und herein kam der Bruder von Helena, Andreas. Er kam mit einem Freund nach Haus. Emili begrüßte Andreas und schaute unbeabsichtigt auf den Freund von ihm. Sie haben einander in die Augen geschaut und Emili schien es, als ob Tausende Schmetterlinge von den Blumen aufplatterten und in die Höhe flogen.

So begann die lange, schöne Lebensgeschichte von zwei jungen Menschen, die sich in einer unruhigen Zeit getroffen hatten.

Artur und Emili schmiedeten Zukunftspläne: wenn der Krieg zu Ende sein wird, werden sie eine schöne Hochzeit machen und ein großes Haus bauen. Aber sie wussten nicht, dass alle ihre Pläne durch den Krieg zerstört werden sollten.

Einige Monate später marschierte die deutsche Wehrmacht in die Ukraine ein. Eine schwierige Zeit brach an. Emili und Artur heirateten prompt. Sie fühlten, dass sie bald getrennt sein würden. Ein schweres Schicksal stand ihnen bevor. Nach zwei Monaten wurde Artur mit anderen Männern nach Deutschland geschickt. Er war ein guter Techniker.

Als sich die deutsche Wehrmacht aus der Ukraine zurückzog, mußten die Russlanddeutschen mitgehen. Emili musste mit ihrer Familie zwei Jahre in Berlin wohnen ohne eine Nachricht von Artur. Es war so schrecklich!

Zwei Jahre später wurde Emili zusammen mit anderen Deutschen nach Usbekistan in die Stadt Fergana verschleppt. Die Menschen standen in dieser schwierigen Zeit einander bei. Alle wurden wie eine große Familie. Es war nun mal eine böse Zeit! Aber Gott hat für jeden Menschen auf dieser Erde viel Gutes und Barmherzigkeit geschaffen!

Nur eines freute Emili: Niemals mehr würde sie von Artur getrennt sein, weil sie



jetzt das hatte, warum es zu leben lohnt, zu lieben und zu kämpfen! Emili gebar nämlich ihren ersten Sohn und gab ihm den Namen Artur.

Die Zeit verging. Der Krieg war schon lange zu Ende. Der kleine Artur wuchs heran und wurde seinem Vater sehr ähnlich. Emili hatte noch immer noch keine Nachricht über Artur. Seit ihrem letzten Treffen waren schon 15 lange Jahre vergangen! 15 Jahre Trennung! Emili war eine schöne Frau und viele Männer wollten sie heiraten. Sie lehnte jedoch alle ab. Sie konnte keine Ehefrau eines Anderen mehr sein, solange in ihrem Herzen noch die Hoffnung lebte, dass Artur lebte und sie finden möge!

Emili wurde Krankenschwester. Neun Monate war sie im Krankenhaus beschäftigt. Eines Tages musste sie länger als sonst auf der Arbeit bleiben. Der kleine Artur saß zu Hause und bastelte einen Stuhl aus Holz. Er war ein wißbegieriger Junge, 14 Jahre alt. In der Schule lernte er gut. Da klopfte jemand an die Tür. Artur öffnete. In der Tür stand ein Mann.

Artur senior hat lange Jahre davon geträumt, irgendwann seine Liebste zu finden. Und wenn er sie finden würde, würde er sie fest umarmen, an die Brust drücken und ihr erzählen, wie er diese langen 15 Jahre ohne sie verbracht hat. Wie oft hatte er den

Wunsch gehabt aufzugeben! Wie oft hatte er keine Kraft mehr gehabt! Und in diesen Augenblicken erinnerte er sich an Emili.

Sie stand vor seinen Augen und schien die Worte zu sagen: „Sieh, wie die Sterne am Himmel leuchten! Das ist unser Stern! Du wirst mich finden, weil er so leuchtet wie meine Liebe!“ Er hatte sie all die Jahre gesucht. Und endlich, als er schon keine Hoffnung mehr hatte, erfuhr er von jemandem, dass sie am Leben ist. Er fand sie in ihrer neuen kleinen Heimat, kam zu ihrem neuen Haus und hörte, wie sein Herz in der Brust schlug.

Er klopfte an die Tür. In der nächsten Minute erblickte er den kleinen Jungen. Der Junge schaute ihn an. Er sah wie Emili aus: Nase, Mund, weiche Lippen, Haare! Und erst die Augen! Seine Augen waren himmelblau! Emilis Augen waren jedoch braun!

Sie schauten sich an, so verschieden und einander so ähnlich! Artur fragte den Jungen:

„Guten Tag! Wie heißt du?“ Und der Junge antwortete: „Artur! Ich heiße Artur, wie mein Vater!“ Artur hatte sofort alles verstanden. Sie schauten einander in die Augen und umarmten sich, Artur drückte den kleinen Artur an seine Brust! Es war sein Sohn!

„Mein Vater! Ich habe so lange auf dich gewartet!“ sagte Artur. „Mein Sohn! Ich

habe dich so lange gesucht!“ antwortete Artur.

Artur weinte und wurde plötzlich unruhig. Er drehte sich rasch um und erblickte Emili. Sie stand hinter ihm! Sie, die Frau, seine Liebste, die ihn von ganzem Herzen geliebt hat!

Sie hatte ihre Liebe die ganze Zeit lang über alle Schwierigkeiten hinweg bewahrt. Und nun schenkte sie ihm den größten und wichtigsten Schatz im Leben – seinen Sohn! Das ist wahrhaftig große Liebe!

## VOKABELN

- *plaudern* - обих.: *разговаривать*
- *Schmetterling*, *m* - *бабочка*
- *wißbegierig* - *любопытный*
- *aufgeben* - *зд.: бросать какое-л. дело, начинание; отказываться от чего-л.*
- *Schatz*, *m* - *сокровище*

## LINDGREN-KINDERBUCHPREIS WIRD IN SCHWEDEN VERGEBEN

Die Kinderbuchautoren Paul Maar und Nikolaus Heidelbach zählen zu den Kandidaten für den diesjährigen Astrid-Lindgren-Preis, der an diesem Dienstag (20.3.) im schwedischen Vimmerby vergeben wird. Mit fünf Millionen Kronen (etwa 560 000 Euro) Preisgeld gilt er als die weltweit höchstdotierte Auszeichnung für Kinder- und Jugendliteratur. Insgesamt sind 184 Kandidaten aus 66 Ländern nominiert.

Aus Deutschland können sich neben Maar und Heidelbach auch die Autorin Jutta Richter, die Illustratoren Jutta Bauer, Rotraut Susanne Berner, Aljoscha Blau, Wolf Erlbruch und Binette Schroeder sowie die Internationale Jugendbibliothek München Hoffnungen auf die Auszeichnung machen. Der Preis wurde von der schwedischen Regierung nach dem Tod



von Astrid Lindgren ins Leben gerufen. Die 2002 gestorbene Autorin von «Pippi Langstrumpf» und anderen weltberühmten Kinderbuchklassikern kam 1907 in der Nähe von Vimmerby zur Welt und hat hier auch ihr Grab.

Die Bandbreite der nominierten Kandidaten reicht vom A&A Book Trust, der die Einrichtung von Büchereien in Indien vorantreibt, bis zu der aus Estland stammenden Zeichnerin Ilon Wikland, die noch eng mit Astrid Lindgren zusammenarbeitete und viele ihrer Bücher illustrierte.

Im vergangenen Jahr ging die Auszeichnung an den 1974 geborenen australischen Autor und Illustrator Shaun Tan. Zu den Preisträgern im ersten Vergabehjahr 2003 gehörte die Österreicherin Christine Nöstlinger. (dpa)

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

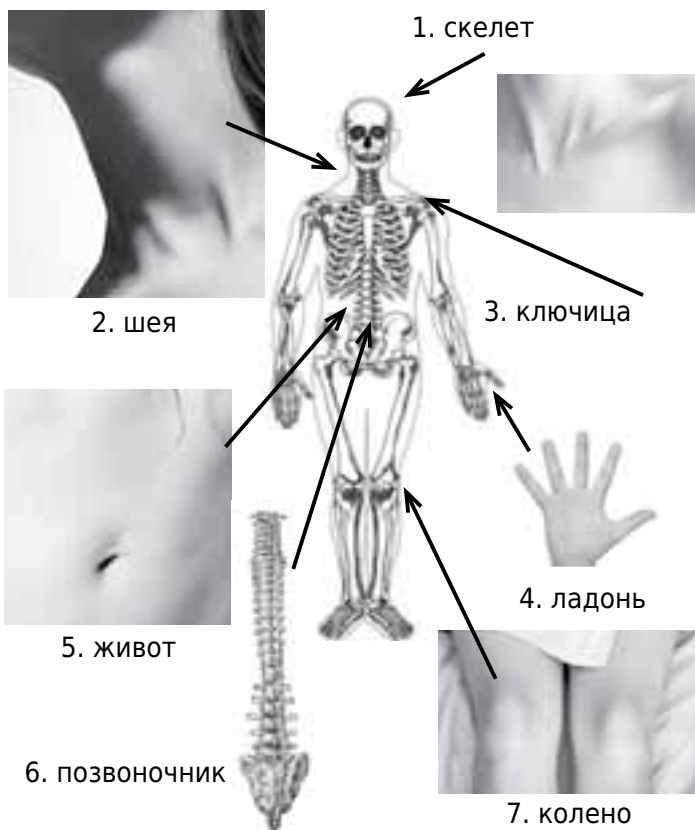
Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## Казахский - детям!

НАЙДИ СЛОВА

Ц	Ю	Ь	М	О	Й	Г	А	Л
Л	К	А	Ң	Ғ	Ы	Н	Ц	А
Х	Г	Ң	Қ	Ү	Ж	Ә	Т	Қ
Б	Р	І	А	Ә	Қ	А	Ө	А
Е	Ү	Ж	Ғ	І	Л	Р	И	Н
К	Ь	Ғ	Ң	Ш	Ғ	Ы	Н	Д
Т	О	А	Н	Р	О	Ы	Х	Ө
І	Ь	З	А	Б	М	Л	Д	А
З	Е	Ғ	М	Щ	Ы	Р	Т	К



Ключ: 1. қанқа, 2. мойын, 3. бұғана, 4. алақан, 5. бұғана, 6. омыртқа, 7. тізе.

## РАЗГОВОРНИК



### ЗАПРОС, ПРЕДЛОЖЕНИЕ. - СҰРАУ САЛУ, ҰСЫНЫС.

Я к вам по очень важному делу. Я очень рада, что вы приехали лично.	Мен сізге өте маңызды іспен келдім. Мен сіздің жеке келгеніңізге өте қуаныштымын.
Нам следует обсудить ряд важных вопросов. Я того же мнения.	Біз бірқатар маңызды мәселелерді талқылауымыз керек. Мен де сондай пікірдемін.
В этом цель и моей поездки. Что вы можете сказать по поводу нашего запроса?	Менің сапарымның мақсаты да осында. Сіз біздің сауалымыз жөнінде не айтар едіңіз?
Ваш запрос не относится непосредственно к нашей фирме, но по некоторым позициям мы можем вам помочь. Мы изучили ваш запрос.	Сіздің сауалыңыз біздің фирмаға тікелей қатысты емес, бірақ кейбір тұрғыдан біз сізге көмек көрсетеміз. Біз сіздің сауалыңызды зерделедік.
Он соответствует нашим пожеланиям и потребностям. Мы хотели бы заключить с вами контракт о (об)...	Ол біздің тілектеріміз бен қажеттерімізге сай келеді. Біз сіздермен... туралы келісім шарт жасасқымыз келеді.
- обмене опытом - обмене товарами - организации совместного предприятия - поставках оборудования - совместном строительстве завода - совместной эксплуатации газопровода	- тәжірибе алмасу - тауарлар айырбастау - бірлескен кәсіпорын құру - жабдық жеткізілімі - бірлесіп зауыт салу - газ құбырын бірлесіп пайдалану
По вышеуказанным направлениям мы предлагаем заключить с нами... - долгосрочный договор - долгосрочное соглашение - торговый договор - хозяйственный договор	Аталмыш бағыттар бойынша бізбен... жасасуды ұсынамыз. - ұзақ мерзімді шарт - ұзақ мерзімді келісім - сауда шартын - шаруашылық шартын .. орай біз шарт жобасын дайындадық.
В соответствии с... мы подготовили проект договора. - вашими пожеланиями - нашим запросом - предварительной договоренностью	.. орай біз шарт жобасын дайындадық. - сіздердің тілектеріңізге - біздің сауалымызға - алдын-ала келісімімізге
Нам следует согласовать свои проекты. Мы имеем все полномочия на заключение договора и соответствующую информацию. Давайте ознакомимся с проектами. Мы так и сделаем.	Біз өзіміздің жобаларымызды келісіп алуымыз керек. Біз де шарт жасасауға барлық өкілеттік және тиісті ақпарат бар. Қанекей, жобалармен танысайық. Біз солай етеміз.

# KINDERGEBURTSTAG

Hallo, салем und привет, Kinder! Ich bin Adil, der kleine Adler! Wie feiert ihr euren Geburtstag? Mit schönen Spielen kann eure Geburtstagsfeier richtig lustig werden! Topf schlagen, Mehltorte essen oder Blinde-Kuh-Spielen, das macht Spaß! Ihr könnt euch auch auf einer „Märchenparty“ als Prinz und Prinzessin verkleiden, vielleicht gibt es auch einen Zauberer? Oder ihr veranstaltet eine Schatzsuche und seid Piraten auf hoher See! Ach ja, ohne Leckereien geht es nicht! Probiert doch einmal eine Schneewittchen- oder Rotkäppchentorte! Euer Adil



Bild: dpa

## Zubereitung Rotkäppchentorte:

- |                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| • 175g weiche Butter oder Margarine | • 500g Magerquark         |
| • 150g Zucker                       | • 50g Zucker              |
| • 1 Pck. Vanillezucker              | • 1 Pck. Vanillezucker    |
| • 3 Eier                            | • 400 ml Sahne            |
| • 200g Mehl                         | • 3 Pck. Sahnesteif       |
| • 1 TL Backpulver                   | • 2 Pck. roten Tortenguss |
| • 3 EL Nutella                      | • 50g Zucker              |
| • 1 Glas Kirschen                   | • 400 ml Kirschsafte      |
|                                     | • 200 ml Sahne            |

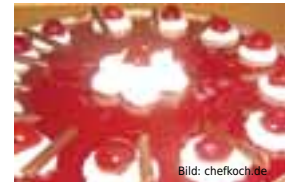


Bild: chefkoch.de

1. Rührteig aus den Zutaten anrühren – allerdings ohne Nutella! In eine 28-30 cm große Springform füllen.

2. Nutella unter den restlichen Teig rühren und den dunklen auf dem hellen Teig verteilen. Kirschen (ohne Saft, vorher abtropfen lassen!) auf den Teig geben. 30 min bei 180 Grad backen!

3. Tortenboden abkühlen lassen. Quark und Zucker verrühren, Sahne steif schlagen und unter die Quarkmasse heben, danach auf dem Tortenboden verteilen. Den Tortenguß nach Anleitung zubereiten und auf die Quarkmasse verteilen. Ca. für 4 Std. die Torte in den Kühlschrank stellen. Danach die restliche Sahne steif schlagen, Torte damit verzieren.

**Guten Appetit!**



Bild: dpa



Bild: dpa

Quelle: [www.kids4quiz.de](http://www.kids4quiz.de), [www.kochbar.de](http://www.kochbar.de)

# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 120



Wer sind die vier Unbekannten auf e1, d3, b4 und g5?



Der wick pass legal nur auf d3. Daraus folgt: Sbd4x3 e4 +. Daraus folgt: Weiß hatte zuletzt Bez-e4 gezogen, so dass wLfd und wTh1 den Königshügel nie hatten verlassen können. Also ist der wTcd ein Umwandlungsturm. Hier zu aber hatte der weiße c-Wandlungsbauer 1 Mal schlagen müssen (sT). Auch einer der ss ist eine Wandlungshügel (Wandlungsfeld a1). - sKe1? Dann aber kann Feld b4/g5 nicht besetzt werden. Also: sKgs. Daraus folgt zwIn genl. Sfd4, wTel.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Малина Вайндл  
Практикант: Мелани Франк  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 372. 23 марта 2012 г. № 12 (8628).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko  
ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
Praktikantin: Melanie Frank  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Тел.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 372.  
23. März 2012. Nr. 12/8628.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,  
Алматы, Муканов-Страße 223б;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.